Муниципальное образовательное учреждение

средняя общеобразовательная школа №103 г. Волгограда

***Идиомы на уроках английского языка. Идиомы, связанные с едой.***

|  |  |
| --- | --- |
|  | Учитель английского языка:  Макиенко Елена Ивановна |

Волгоград, 2021

**Содержание.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Введение | 3 |
| 1. | I.Понятие идиомы. | 4 |
| 2. | 1.1. Определение идиомы. | 4 |
| 3 | 1.2. Происхождение идиомы. | 6 |
| 4. | 1.3. Классификация. | 8 |
| 5. | II. Варианты перевода идиом, связанных с едой. | 10 |
| 6. | 2.1. Способы перевода идиом. | 10 |
| 7. | 2.2. Перевод идиом связанных с едой. | 12 |
| 8. | Заключение. | 17 |
|  | Библиография. | 218 |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**Введение.**

За всё время существования английского языка появилось множество метких, точных и красивых устойчивых выражений, которые в последствие стали неотъемлемой частью повседневной речи всего народа. Эти устойчивые выражения были названы идиомами, которые образовали особый слой языка. В них отображена вся – история страны, история развития языка. Английский язык не является исключением. Существуют словари, в которых собраны идиомы, а их, кстати, насчитывается в английском более 15,000; профессора изучают эти замечательные обороты речи, а изучающие английский язык корпят над ними, пытаясь запомнить их форму и значение.

Я часто слышу вопрос: насколько необходимо знание и использование идиом при изучении английского? У меня встречный вопрос: как часто идиомы в своем родном языке используете вы? Кто-то скажет, что прекрасно обходится и без них, но правда заключается в том, что большинство этих выражений настолько укоренились в языке, что во многих случаях мы не отдаем себе отчета в том, что они являются идиоматическим. Без понятия; спать без задних ног; вешать нос; задушевный разговор – и многие другие выражения делают нашу речь более яркой, эмоциональной и интересной для собеседника.

Общей тенденцией современного английского является более широкое использование устойчивых выражений в речи.

Актуальность данной темы обусловлена тем, что идиомы редко встречаются в текстах учебников, поэтому с ними мы встречаемся не так часто и есть определённые сложности перевода.

Объектом данной работы являются идиомы связанные с едой в английском языке.

Цель исследования показать варианты перевода идиоматических выражений связанных с едой.

Задачи: дать определение понятия идиомы, изучить классификацию и познакомить с историей происхождения.

Материалом для исследования послужили различные словари, ресурс интернета и сериалы.

Практическая ценность исследования заключается в использовании материала для изучения английского языка и совершенствовании знаний.

По своей структуре работа состоит из введения, первой (теоретической) и второй (практической) глав, а также заключения и списка литературы.

**I. Понятие идиомы.**

**1.1 Определение идиомы.**

Знать современные выражения необходимо чтобы, не попасть в неловкую ситуацию. Многие люди, которые изучают иностранный язык, стараются, избегать использования идиом, сталкиваются с ними в общении с носителями языка. Мы в русском языке тоже любим, приукрасить речь различными выражениями типа «проще пареной репы » или «одна нога здесь, другая там». Англоговорящие носители языка стараются сделать свою речь более эмоциональной и для этого они часто используют идиомы.

Если говорить простым языком, то идиома – это набор фраз, который невозможно перевести дословно, просто посмотрев каждое слово в словаре. Это своеобразные устойчивые выражения, которые демонстрируют культурные особенности англоговорящего населения.

Идиома ( с греческого idioma – особенность, своеобразие), сочетание языковых единиц, значение которых не совпадает со значением составляющих его элементов.

Идиома - устойчивое словосочетание, значение которого не мотивируется составляющими его словами; идиомы часто назидательный характер.[[1]](#footnote-1)

В языкознании оборот речи, значение которого не определяется отдельными значениями входящих в него слов.[[2]](#footnote-2)

Присущий только данному языку, нерасчленимый оборот речи, значение которого не совпадает со значением составляющих его слов, взятых в отдельности, например, русские выражения: спустя рукава, попасть впросак и т.п.[[3]](#endnote-1)

Какие бы определения мы не рассматривали, все они сводятся к одному, что это выражения, смысл которых не совпадает со смыслом составляющих его слов, иначе говоря, бессмыслица. Например: « This program is a piece of cake to use». Дословно переведем так «Эта программа кусочек торта, чтобы использовать», но на самом деле правильно будет звучать «Эта программа чрезвычайна, проста в использовании». А в русском варианте я бы перевела «a piece of cake» – пара пустяков, проще простого, проще пареной репы. Или « Our sales were in the red last year» - это по-английски звучит, как наши продажи были убыточными в прошлом году, to be in red- быть убыточным.

Термин «идиомы» впервые введен английским лингвистом Л.П. Смитом. Он писал, что слово idiom используется в английском языке для обозначения французского термина idiotism, а именно: для обозначения грамматической структуры сочетаний, характерных для английского языка, хотя очень часто значения этих сочетаний невозможно объяснить с грамматической и логической точки зрения.

**1.2 Происхождение.**

Но сегодня я бы хотела более подробно остановиться на другом вопросе. Каждый раз, встречая все новые и новые идиомы, вам хотя бы на секунду могло стать любопытно: откуда они взялись? Ведь за каждым словом должна стоять история, следовательно, каждая идиома должна иметь свое происхождение. Некоторые из них были введены в язык писателями, другие находят свое начало в Библии, третьи пришли из других языков, таких как французский и латынь, например. Но какими бы ни были истории их происхождения, надеюсь, прочитав некоторые из них, вы посмотрите на идиомы другими глазами, и они не покажутся вам больше сложными или непонятными.

Давайте рассмотрим процесс появления идиомы в языке. Фразеологическое сочетания возникают в результате единичного сцепления, чаще всего одного семантически преобразованного компонента. Вначале перед нами – обычное предложение, всем понятное, хотя, как и любое другое, содержит в себе какой-то другой смысл. Затем в языке исчезает или изменяется какое-то слово. Это приводит, с одной стороны, к некоторому изменению в значении всего сочетания, а с другой стороны – это слово обогащает (в смысловом отношении), это выражение и порождает метафору (слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит неназванное сравнение предмета с каким-либо другим на основании их общего признака), которая из поэтической находки одного человека становится всеобщим достоянием. Это образное выражение – пословица, в которой скрыт намек на очень многие ситуации.

Особенно не очень понятным становится первоначальный смысл таких устойчивых выражений, если в составе старого выражения были какие – нибудь древние грамматические слова.

Примерами широко распространенных идиом могут являться: «bite off more than one can chew» - «взять в рот больше, чем можешь проглотить», то есть взяться за сложную работу, не рассчитав своих сил - русский аналог: «дело не по плечу».

Из всего выше сказанного можно сделать вывод, что источников происхождения идиоматических выражений в современном английском языке большое количество и они разнообразны. В целом их можно поделить на 4 группы:

1. Межъязыковые заимствования, а именно фразеологические единицы, заимствованные из других иностранных языков в результате того или иного вида перевода. « Achilles’ heel»-ахиллесова пята (из античности), «castles in Spain»- воздушные замки (из французского, связанно со средневековым эпосом, герои которого, рыцари, получили в личное владение еще не завоеванные замки в Испании), to bear one’s cross-нести свой крест (из Библии).

2. Исконно английские фразеологические единицы. Большинство идиом английского языка являются исконно английскими. Они закрепились в разговорной речи, и приобрели характерный английский колорит, отражая особенности английской культуры. Идиомы связаны с традициями, обычаями и поверьями англичан, а также с преданиями и историческими фактами. «Cup of tea» («чашка чая» дословный перевод)- особа, « Tom, Dick and Harry»- всякие, каждый, первый встречный, «Rain at seven, fine at eleven» («Дождь в 7, прояснение в 11»)- русский аналог «Семь пятниц на неделе».

3. Внутриязыковые заимствования, то есть идиоматические выражения, заимствованные из американского варианта английского языка. Некоторые фразеологизмы с американскими корнями настолько укоренились в речи, что практически нет никакого намека на их американское происхождение. Их легко принять за исконно английские, так как в них нет чисто американских слов. Например: «look like a million dollars», что в переводе означает иметь шикарный вид, the green light- зеленая улица, свобода действий.

4. Устойчивые выражения в иноязычной форме Их еще называют интернациональными. Обороты, заимствованные с латинского и французского языков начинаются с предлогов. « Under the rose» ( sub rosa)-секретно тайно, «object d’art»-предмет, произведения искусства.

**1.3 Классификация идиоматических выражений.**

В современной фразеологии существует множество классификаций идиом. Это зависит от способов, и какой характерный признак берется за основу.

Они могут классифицироваться по нескольким признакам: стилистическому, семантическому (по смыслу), этимологическому (по происхождению), структурному и по способу образованию. Разные авторы классифицируют их по-разному, но за основу берутся эти выше перечисленные признаки.

Различают внутриязыковые (have a bee in one’s bonnet-быть помешанным на чем-то, носиться с какой-то идей, black sheep-паршивая овца) и межъязыковые (person (non) grata) идиомы. Особенность последних заключается в невозможности их буквального перевода.

В английской фразеологии Логан Пирсолл Смит (английский лингвист) один из первых пытается создать классификацию. Он опирается на особенности своего языка.

Русский академик В.В.Виноградов делит устойчивые выражения с точки зрения семантической слитности компонентов. Делит их на три группы: фразеологические единства, сочетания и сращения.

Андрей Венедиктович Федоров наш филолог останавливается на схеме предложенной В.В.Виноградовым, но переосмысливает классификацию с точки зрения переводо ведения: фразеологическая единица имеет в переводе точное, не зависящее от контекста значение, фразеологическая единица не имеет ни эквивалентов, ни аналогов; фразеологическую единицу можно передать тем или иным соответствием, с некоторыми отступлениями.   
А.И. Смирницкий делит их на: выражения с яркой и эмоциональной маркированностью и стилистически нейтральные.

А.В.Кунин, П.П.Литвинов, И.В. Арнольд разделяют по соотнесенности устойчивых сочетаний с частями речи, то есть принадлежность основного слова выражения к какой либо части речи.

Существует много различных классификаций фразеологических единиц в английском языке и каждый автор трактует и привносит что-то свое. Поэтому во многих источниках самой распространённой классификацией устойчивых сочетаний является тематической, большинство связанно с различными видами человеческой деятельности.  
 Она делит их наследующие категории:

-идиомы, связанные с животными, птицами, насекомыми (to serve as a guinea pig-подопытный кролик);

- с животными, чаще всего встречаем лошадей, кошек, собак, свиней (to back the wrong horse-сделать плохой выбор);

- связанные с морем (to be a shrimp-быть очень маленьким, не худым, а низкорослым);

- книжные (by the book- не жульничать, следовать правилам);

- идиомы, используемые в рабочей обстановке (blue collar worker – «работник с синим воротником», человек рабочей профессии);

- с птицами (in fine feather-нарядный);

- для выражения состояния печали (lump in your throat- ком в горле);

- для выражения печали (like a dog with a two tails – «двойная собачья радость», собака когда радуется, виляет хвостом);

- связанные с погодой (face like finder – быть крайне рассерженным и злым);

- о дружбе и отношениях (birds of a feather – одного поля ягода);

- из мира бизнеса (cash cow – денежная (дойная) корова);

- с едой (big cheese – влиятельный человек, «большая шишка»);

- с охотой (to run with the hare and hunt with the hounds – вести двойную игру);

- с домашним очагом (to set one’s house in order – приводить свои дела в порядок);

- идиомы о времени (against the clock – человек, спешит что-то сделать, торопиться);

- «музыкальные идиомы» (set something to music – ответить с сарказмом);

- связанные с различными ремеслами (to give a handle to – предоставить возможность);

- устойчивые выражения о знаниях( know the ropes, learn the ropes – хорошо ориентироваться в чем-то, наш варианты знать все входы и выходы) и др.

**II.Варианты перевода идиом, связанных с едой.**

**2.1. Способы перевода идиом.**

Когда мы переводим с тексты с английского на русский язык, то в процессе перевода нам приходиться сталкиваться с особыми языковыми единицами, которые вызывают определенные трудности при их передачи на другой язык.

Многие исследователи (Н.Ф.Смирнова, Л.Ф. Дмитриева и другие) считают, что есть четыре основных способы перевода устойчивых единиц.

1) Такой тип соответствий называют **фразеологическими эквивалентами**. В них сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы, он обычно совпадает по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала. Например: to play with fire – играть с огнем. Однако необходимо учитывать два обстоятельства. Во-первых, таких эквивалентов немного и чаще всего это интернациональные лексические единицы, заимствованные обоими языками из какого-нибудь другого языка, в основном из латинского или греческого (the sword of Damocles –«Дамоклов мечь»). Во-вторых, когда идиома заимствуется обоими языками, ее значение в одном из них может видоизмениться .Давайте сравним «водить за нос» по английский to lead by the nose, но по-русски это означает «обманывать», а по-английски «командовать, подчинить полностью».

2) Следующий тип соответствий называют **фразеологический аналог**. То есть если отсутствует эквивалент, следует подобрать фразеологическое выражение с таким же переносным значением (catch somebody red-handed- «поймать какого-то на месте преступления»). Однако русский идиом не является английскому аналогом, так как их эмоциональные значения не совпадут («мастер на все руки»- master of none, у нас умелец в положительном смысле, у англичан - неумеха). Кроме того, нужно учитывать стилистическую неравноценность и национальную окраску.

3) Еще один способ - это **калькирование**,то есть дословный перевод фразеологизмов. Но его лучше применять, если в результате получается выражение, которое легко воспринимается(put the cart before the horse –поставить телегу впереди лошади). Кальки часто используют в художественных переводах, они позволяют сохранить образный строй оригинала и дают нам возможность преодолеть трудности, когда обыгрывается образ в оригинале. Русская пословица «Соловья баснями не кормят» соответствует английскому аналогу «Fine words butter no parsnip», но лучше использовать кальку «Nightingales are not fed on fairy-tales».

4) **Описательный перевод фразеологизмов**. Это вариант перевода используется, если устойчивое выражение не имеет в русском языке «аналога» и мы не можем перевести его дословно, поэтому стоит использовать описательный перевод. Выражение cut off with a shilling -’лишиться наследства’, связано с тем фактом, что если отец хочет лишить сына наследства, то он не может просто упомянуть его в завещании, поскольку в этом случае завещание может быть оспорено. Поэтому он пишет ‘А сыну моему любезному завещаю один шиллинг’, показывая, что он не забыл о сыне, а сколько он ему оставил, на то его родительская воля. В переводе это будет просто означать ‘лишить наследства’[[4]](#footnote-3).

Из всего выше сказанного, мы видим, что основные трудности при переводе идиом представлены лингвистическими и культурными аспектами. В первую очередь нужно распознать идиому в тексте, в противном случае вы переведете ее буквально, и это может привести к полному искажению смысла или невозможности перевода фразеологической единицы.   
 Очевидно, что при переводе можно столкнутся с полным отсутствием аналога или наоборот аналогичных по смыслу, но различных по сфере употребления и оттенку звучания идиом в языке (в одном языке она может иметь положительное значение, а аналог в другом – отрицательное).

Для того чтобы, ответить на вопрос как интерпретировать ту или иную устойчивую единицы, универсального и бесспорного решения нет.

Исходя из классификации вышеперечисленных переводов, можно вывести несколько правил истолкования фразеологизмов:

- воспользоваться идиомой, которая полностью аналогична по смыслу и форме;

- употребить выражение, отличное по форме, но содержащее аналогичный смысл и контекст употребления;

- раскрыть смысл идиоматического выражения другими словами, перефразировать;

- возможен вариант даже полного опущения устойчивого словосочетания в переводе;

- компенсировать значение опущенной идиомы, за счет других выразительных средств, но описательный перевод влечет определенные потери образности, экспрессивности и эмоциональности.

Выбор способа зависит от того какая задача стоит перед переводчиком, но и от характера самой идиомы. Конечно, оптимальным переводческим решением является полный русскоязычный эквивалент или ее приближенный аналог.

**2.2 Перевод идиом, связанных с едой.**

Если вы до сих пор не обнаружили в себе таланта выдающегося кулинара и не открыли собственное шоу, где учите всю страну готовить лазанью, не отчаивайтесь! Возможно, в количестве выученных фраз с упоминанием чего-то съедобного и вкусного вы дадите фору самым лучшим поварам планеты.[[5]](#footnote-4)

Если вы используете английские идиоматические выражения в речи, то можно предположить что у вас высокий уровень овладения языком. Важно не только знать их, но и правильно использовать, так как одно и тоже выражение может оказаться неуместным в разных ситуациях.

В своей работе я решила рассмотреть варианты перевода идиом связанных с едой, так как они наиболее распространены и часто используются в речи. Их значение скорее метафорическое нежели буквальное и, следовательно они не могут быть переведены дословно.

**Cool as a cucumber**

Это пример идиомы, которая может ввести нас в заблуждение, если мы попытаемся переводить ее буквально. Огурцы действительно прохладные на ощупь, но зачем сравнивать человека с этим овощем? Дело в том, что одно из значений слова cool— невозмутимый, спокойный, следовательно, данное выражение обозначает, что человек ведет себя спокойно, сдержанно, хладнокровно, не волнуется и не паникует как в обычной жизни, так и в сложной ситуации.

Связанные с овощами.

**Hard nut to crack -** “крепкий орешек”, “орешек не по зубам” — так обычно переводится это выражение. Употребляется либо по отношению к человеку, которого трудно “раскусить” или повлиять на него, либо по отношению к задаче, предмету, который сложен для понимания.

**Full of beans -** считается, что выражение сохранилось с тех времен, когда лошадей кормили бобами, после чего сытые лошади вели себя оживленно и активно. Выражение прижилось, и теперь, говоря об энергичном, живом человеке, используется эта идиома.

Carrot and stick - если вы говорите “carrot and stick” подход, то вы обещаете награду и угрожаете наказанием одновременно для того, чтобы кто-то работал лучше.

**It’s a hot potato. -** Русский вариант «кнут и пряник», если кто-то побуждает нас сделать что-то и поощрением, и угрозой, дословно «морковь и палка».

**Like two peas in a pod. -** Похожи как две капли воды. Если двое людей очень похожи друг на друга, можно сказать, что они похожи «как две горошины из стручка».

Связанные с фруктами.

**Apple idioms**

**Apple of someone’s eye –** свет в окошке, любимый предмет или человек; **bad apple –** негодяй, подлец; **Big Apple-** Нью-Йорк, **to compare apples to oranges-** сопоставить несопоставимое; **apple polisher**-подлиза, подхалим; **to upset the apple cart**- испортить всю музыку. **How do you like them apples? -** Как вам это нравится? **The** **apple never falls from the tree. -** Яблоко от яблони недалеко падает или от осинки не родятся апельсинки.

**Banana idioms.**

**To go bananas** – сходить с ума**, to drive bananas** **–** сводить с ума, выносить мозг, **top banana –** важная персона.

**Life is just a bowl of cherries. -** Жизнь прекрасна! **Sour grapes** – видит око, да зуб неймет.

Мы знаем о любви британцев к чаепитиям, вкусной еде и сытным завтракам. Конечно, за порцию овсяной каши верные подданные свою королеву не сдадут врагам, однако за пару кусков свиного пирога и бутерброд с сыром и маринованной начинкой могут и задуматься над предложением.

Лондон – столица не только мировой моды, но и любителей вкусно поесть. Поэтому английская нация никак не может обойтись без огромного количества упоминаний еды в речевых оборотах.

В английском языке существует *45* синонимов слова *“***food***”,* что уже звучит впечатляюще. Мы избавим вас от чтения длинных списков новых слов, но с некоторыми наиболее часто употребляемыми вариантами познакомим:

**Board** – еда на тарелке, ассоциирующаяся с накрытым столом или тарелками на нем; также может обозначать предусмотренную пищу к оплаченному номеру отеля, например. **Chow** – продукты питания (слэнговое слово).  
**Cuisine –** пища, приготовленная в соответствии с культурными традициями; кулинарное искусство. **Dish** – приготовленная пища в обособленной посуде, также посуда для приготовления пищи.  
**Eats** – еда, корм, питание, простая в приготовлении пища (слэнговое значение).  
**Groceries** – продовольственные товары, еда, купленная в магазине  
**Meal** – приём пищи, еда. **Mess** – группа людей, питающихся за общим столом (на судне, в армии), или попросту питание за общим столом.  
**Nutriment** – еда, удовлетворяющая потребность в питании.  
**Refreshment –** закуска или маленькая порция еды, предназначена для поддержания сил до следующего приема пищи **cake-out** – пища, полученная из ресторана, чтобы быть съеденной в другом месте; еда на вынос. **Victual** – съестные припасы, провизия, продовольствие, запасы провианта.

Если вы услышите среди набора непонятных вам слов заветное «eat», не спешите хвататься за нож и вилку. *Английские идиомы со словом «eat»* не всегда имеют много общего с едой. Что же скрывается за таким приятным ухом слову «есть»?

**Eat away at (something)** – разъесть, сточить, изглодать, разрушить. В русском языке есть выражение «разъедает глаза морская соль». При этом вы не представляете соль с вилкой в руках, правда же? «**Ocean waves are gradually eating away at the coast line**» - «Океанские волны точат береговую линию».

**Eat crow** (дословно «съесть ворону») – признать свою ошибку или поражение и ничего общего с актом вызывающего поведения в королевской семье.

**Eat dirt** (дословно «есть отбросы») – терпеть унижения, оскорбления, почувствовать себя в унизительной роли. По-русски и проще говоря, «наесться де\*\*ма».

**Eat like a bird** (дословно «есть как птичка») - мало питаться, есть очень маленькими порциями

**Eat like a horse** (дословно «есть, как лошадь») – есть большими порциями, чрезмерно питаться

**Eat one’s cake and have it too** (дословно «съесть пирожок так, чтобы он остался целым») – преследовать две взаимно исключающие цели, пытаться совместить несовместимое или попросту сесть пятой точкой на двух стульях.

**Eat one’s words** (дословно «съесть свои слова») – взять свои слова назад.

**Eating someon** (дословно «съедать самого себя») – беспокоиться, тревожиться по кому-то.

**Half-baked -** недопеченный, полусырой пирог не может быть вкусным, также как и непродуманный план и опрометчивый, поверхностный ответ. Данное выражение употребляется для описания некачественных, недоделанных планов, проектов, а иногда по отношению к человеку, в значении неопытный, незрелый (*half-baked doctor*).

**Take something with a pinch (grain) of salt -** раньше считалось, что соль обладает целительными свойствами, и может исцелить от яда, поэтому еду принимали с щепоткой соли, если подозревали, что она может быть отравлена. В наше время выражение приобрело несколько другое значение. Мы используем эту идиому, говоря о фактах, к которым мы относимся с долей сомнения, подозрения, сомневаемся в их истинности, не принимаем на веру.

That’s the way the cookie crumbles - выражение означает, что именно так устроена жизнь и ничего нельзя сделать по этому поводу.

**Cold turkey -** человек, который бросил курить сразу без подготовки, не планируя, не используя таблетки или никотиновую жвачку.

**Jam tomorrow -** обещанного три года ждут. Дж. Мильтон из произведения Потерянный рай».

**To eat a humble pie**  - проглотить обиду.

**To make no bones of** - не церемониться.

**Make one’s mouth water**

Если мы видим что-то вкусное или слышим запах еды, то говорим “у меня слюнки потекли”. Идиома *make one’s mouth water* обозначает то же самое.

**In a nutshell**

Это выражение значит: вкратце, кратко, в двух словах. Дословно переводя, “в скорлупе”, то есть не вдаваясь в подробности дела.

**Make one’s mouth water**

Если мы видим что-то вкусное или слышим запах еды, то говорим “у меня слюнки потекли”. Идиома make one’s mouth water обозначает то же самое.

**Out of the frying pan and into the fire**

Дословный перевод: “из сковородки в огонь”, а в русском у нас есть похожее выражение “из огня да в полымя”, которое как нельзя точно передает значение этой идиомы. Если человек из одной сложной ситуации попадает в другую, еще более сложную, то это выражении о нем.

**Sell like hot cakes -**говоря о товаре, который не лежит долго на прилавке, а распродается очень быстро и, как правило, в больших количествах, мы говорим, что он распродается как горячие пирожки (*hot cakes*). Однако будьте внимательны, потому что эта идиома чаще используется в неформальном общении.

**Be like chalk and cheese-**что может быть общего у мела и сыра? Ничего! Отсюда и значение выражения: абсолютно разные, непохожие, не имеющие ничего общего. Может употребляться по отношению к людям и предметам.

Useful as a chocolate teapot -что-то, что совсем не имеет практического применения, называется “useful as a chocolate teapot”.

Old chestnut- история, шутка или идея, которая повторяется так часто, что все от нее уже устали и знают наизусть, называется “old chestnut”.

Like chalk and chees- двое людей, которые “like chalk and cheese”, совершенно не похожи друг на друга.

**Заключение.**

Приводить примеры идиоматических выражений очень много и долго. Мы видим, что запас их в языке не исчерпаем и кроме того он все время пополняется новыми. Знание этих выражений при изучении английского, и других языков, несомненно, важно. Идиомы придают речи красоту и выразительность, делает мысль говорящего убедительной и доходчивой.

Проанализировав для своей работы множество определения идиомы, становится понятным ее толкование. Я пришла к выводу что идиома – это выражение, которое не имеет абсолютного аналога в языке, на который переводится. Если говорить о происхождении, то некоторые вводились писателями, другие заимствовались из других языков. Когда мы встречаем новые слова, мы задаем вопрос « Откуда оно взялось?». Но за каждым, словом стоит своя история. Классифицировать идиоматические выражения еще тяжелее, каждый автор, чтобы разделить их на группы берет за основу различные признаки, отсюда столько много вариантов классификаций. По моему мнению, для запоминания лучше пользоваться тематической.

На мой взгляд, самой тяжелой задачей является перевод, так как значение идиом больше метафорическое (образного сравнения), не буквальное и их не возможно в большинстве случаев истолковать дословно. Возникает вопрос «Как быть?». Универсальных советов здесь нет, так как это зависит от переводческой задачи, которая перед нами стоит. Можно и нужно пользоваться идиоматическим словарями, искать толкование в интернет ресурсах и если возможно консультироваться с носителями языка. Переводчик поможет вам отыскать нужный вариант. Также процесс появления новых идиом идет в прессе и рекламе, поэтому чтение газет и журналов на английском языке тоже является источником для совершенствования знаний. Ваша собственная активность еще один ключ к переводу образных словосочетаний. Поэтому постоянно практикуйте навык перефразирования, чтобы не потерять «форму».

Свою работу мне хочется закончить английской идиомой « A good expression is always to the point» - «Хорошая фраза всегда кстати».

**Библиография.**

**Евгеньева А.П.** Малый академический словарь, Москва, 1957-1984.

**Глазунов С.А.** Новый англо-русский словарь современной разговорной лексики, М.,2006.

**Кунин А.В.** фразеология современного английского языка, М.,1972.

**Нелюбин Л.Л.** Толковый переводоведческий словарь, Москва, 2003.

**Ожегова С.И., Шведова Н.Ю.** Толковый словарь русского языка, М., 2005.

**Раскал М.** Say it better in English. Language Success Press, 2007.

**Пархомович Т.В.**  Англо-русский, русско-английский словарь фразеологизмов. Попурри, 2011.

**Смит Л.П.** Фразеология английского языка, М.,1959.

**Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е, Мартинкевич Е. А, Смирнова Н. Ф.** Английский язык. Курс перевода. Книга для студентов Москва- Ростов-на-Дону, 2005

 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: ресурс http://study-english.info (дата обращения: 01.02.2015).

[Электронный ресурс]. – Режим доступа: ресурс ресурс http://iloveenglish.ru/tests/idiomi-o-ede-idioms-aboat-food (дата обращения: 20.01.2015).

[Электронный ресурс]. – Режим доступа: ресурс ресурс http://www.english-easy.info/idioms/all-in-one.php#axzz3RqErTtTQ (дата обращения: 20.01.2015).

1. Толковый переводоведческий словарь.- Л.Л. Нелюбин, Москва, 2003 [↑](#footnote-ref-1)
2. Толковый словарь русского языка .-С.И.Ожегова, Н.Ю.Шведова, Москва, 2005

   3 Малый академический словарь .-А.П. Евгеньева, Москва, 1957-1984 [↑](#footnote-ref-2)
3. [↑](#endnote-ref-1)
4. Интернет ресурс http://study-english.info [↑](#footnote-ref-3)
5. Интернет ресурс http://iloveenglish.ru/tests/idiomi-o-ede-idioms-aboat-food [↑](#footnote-ref-4)